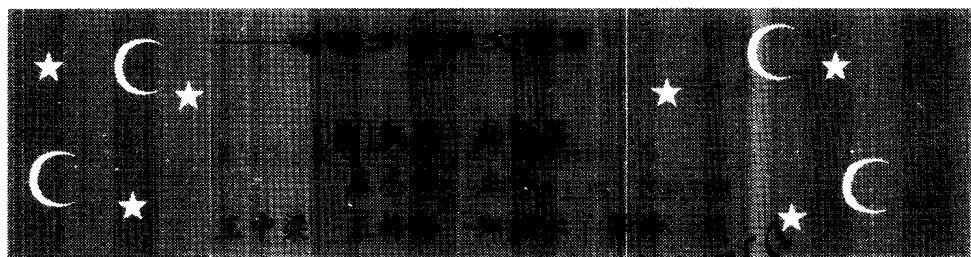


2712.65
Y276



经历美国



Yang Yang Experiences America
— Har. —
100 Essays

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

杨汤经历美国:哈佛少女美文百篇 / (美)凯莉·杨汤著;庄志兴等译. - 北京:世界知识出版社,2002.11

ISBN 7-5012-1929-X

I. 杨... II. ①杨... ②庄... III. 散文-作品集-美国-现代
IV. 1712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 092501 号

图字:01-2003-0434

书 名 / 杨汤经历美国——哈佛少女美文百篇

责任编辑 / 赵凌云 张光勤

装帧设计 / 3A 工作室

责任出版 / 夏凤仙

出版发行 / 世界知识出版社

地址邮编 / 北京东城区干面胡同 51 号(100010)

网 址 / www.wapbook.com

经 销 / 新华书店

印 刷 / 保定西城胶印厂

字 数 / 250 千字

规 格 / 850×1168 1/32

印 张 / 11½

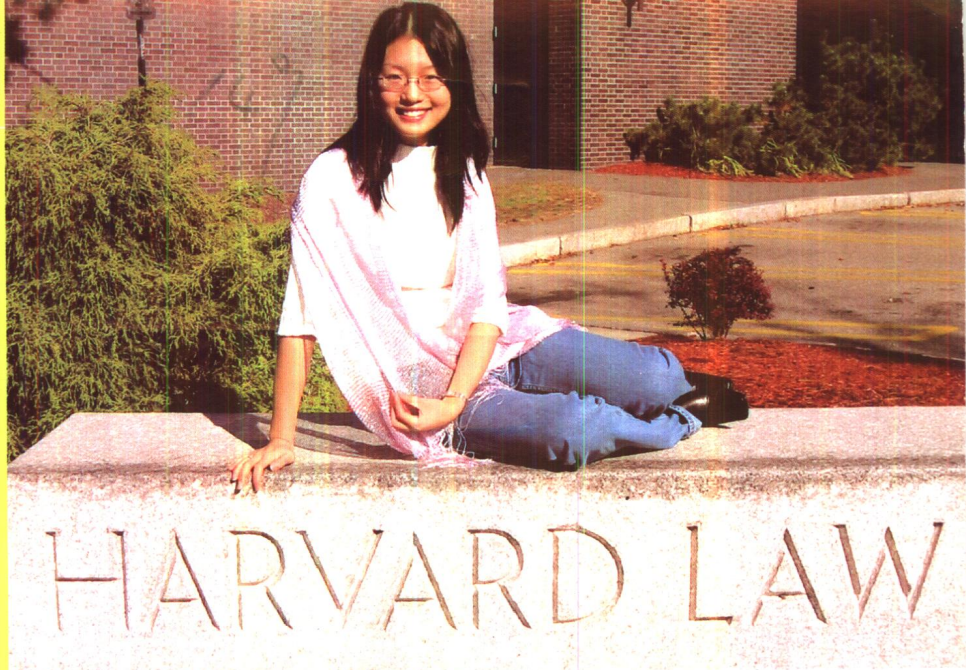
版次印次 / 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 1-10000 册

定 价 / 19.00 元

本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售

版权所有 翻印必究



△ 杨汤在哈佛大学法学院



△ 杨汤在“全美最佳大学生称号”领奖会上的合影



△ 杨汤在“全美最佳大学生称号”领奖会上

Harvard
Girl's
100
Essays



△杨汤获洛县政委员会最高荣誉公民奖

Harvard Girl's 100 Essays

《杨汤获“现代都市女孩奖”》



《杨汤与伯克利大学校长合影》

≡杨汤在伯克利大学毕业时与父母合影



» 杨扬采访在美比赛的中国女足并合影



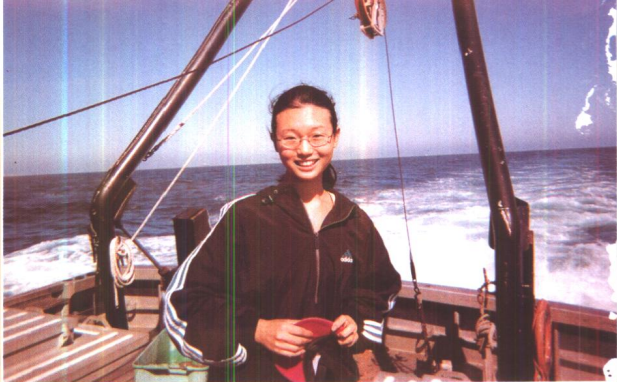
△ 杨扬在哈佛大学编辑部办公室

» 杨扬在哈佛大学校园

Harvard
Girls
100
Essays

» 杨扬在哈佛大学校园





△ 杨扬以加州大学记者身份外出采访

《 杨扬在哈佛大学

Harvard
Girl's
100
Essays



《 杨扬在旧金山中国城里买东西

“神童”是培养的

——杨扬的爸爸妈妈谈杨扬的英语学习

(代序)

自1998年以来,包括中、美两地在内的全球上百家报刊、杂志、电台、电视台多次对华裔女孩杨扬进行报道,美联社数次向全球传真介绍,他们称赞杨扬是“神童”、“美国的文学新星”。在很长的一段时间里,从国内到国外,打开电视、翻开报刊,经常可以看到有关的消息。为了避免过多地干扰杨扬的正常学习生活,我们曾不得不谢绝一切媒体的进一步采访报道。但不管怎么说,这些报道的确是对杨扬多年来刻苦学习努力拼搏的客观总结。作为杨扬的父母,我们相信:这个世界上的所谓“神童”及其一切的成功,都是建立在艰苦的努力之上的。这里并不存在侥幸或偶然。他们只有一步步脚踏实地地奋斗才能登上成功的高峰。为此,我们也一再告诫杨扬要清醒地知道自己并非“神”,在英语文学的进取及全面的课业学习上一定要紧紧地咬住!如果一旦让荣誉冲昏了头脑,松懈下来,将仍然会在残酷的竞争中被无情地淘汰!

作为最了解杨扬的人,我们对杨扬的特点总结为4句话:

刻苦好学,胸有大志;

乐观开朗,性格豪爽;

热心助人,虚心求教;

追求真理,心地善良。

杨扬6岁赴美时,并不懂英语。经过一年多的刻苦学习,在二年级下学期的青少年英文写作比赛中一举夺得区、市第一及路易斯安那州第三名。此后,她从未间断地写作并向国内外的报刊、杂志投稿,参加各地的写作比赛,并屡获大奖。12岁时,她的第一本书《旅美中学生英语日记摘抄》在国内出版。13岁,连跳4级考上大学,并受聘为《大学时报》(University Times)记者兼编辑。同年,被评为本年度“全美大学最佳新生”、获“荣誉班教育奖学金”及“克林顿总统杰出教育奖”。1999年被评为“《大学时报》最佳编辑”、“全美优秀华裔美国记者”,获“《洛杉矶时报》(Los Angeles Times)奖学金”。2000年以帮助美国青少年提高英语水平为宗旨创办《美国少年笔报》(Pen Times),杨扬任主席兼总编辑。同年,被著名的《今日美国报》(USA Today)评选为“全美最佳大学生”,加州众议院亦宣布她为新千年“加利福尼亚州年度女性”。该年度她还获得“洛杉矶最高荣誉市民”、“比尔·盖茨优秀学生”等大奖。

2001年,杨扬进入著名的伯克利美国政治研究所任所长研究助理。在所长、美国政治学泰斗、伯克利大学功勋教授、哈佛大学政治学博士 Dr. Cain 的直接指导下,已完成了8项重大的专题科研工作,至今已独立发表《竞选区域划分的意义》、《新选举制度对妇女参选的影响》、《少数华裔的参选情况分析》等数篇极有价值的研究论文。现在她仍在继续主持着深入的专题研究工作。同时她还保持着GPA(平均学习成绩)4.02的优异成绩(满分为4.0)。2001年,她获“全美亚裔最佳新闻记者”、“伯克利加州大学优秀女生领袖”、“全美优秀中国学生”称号,并再次获“洛杉矶最高荣誉市民”等大奖。同时还被全球发行量逾130万份的《现代都市女孩》杂志(Cosmo Girl)评为2001年度“现代都市女孩”。杨扬于5月份

毕业于美国加州伯克利大学(UC Berkeley),并进入哈佛大学法学院攻读法学博士学位。17岁的杨汤是哈佛法学院当年首批录取、由校方提供奖学金的最优秀学生。在当年的报名人数3倍于往年的特殊情况下,杨汤能得此殊荣十分难能可贵!杨汤到哈佛后,受聘为哈佛高科技与法律杂志(Harvard Journal of Law & Technology)的最高制作编辑,这是一个由哈佛法学院主办的享誉全球的现代科学技术学专业杂志。该杂志是当代高新技术飞速发展的今天,全球最具影响力且最重要的高科技法律专业杂志,也是法界最有前途及经费最充足的杂志社。她还被哈佛亚洲杂志(Harvard Asia Quarterly)聘为亚洲部编辑。这是由哈佛法学院及哈佛研究生院共同主办的,著名的国际法学暨多学科的亚洲事务杂志,这是亚洲在国际间多学科的法律规范,是国际法的重要杂志,在贸易全球化的时代,该杂志的重要性更显突出。

世人都知道:进入哈佛大学难,进入哈佛研究生院更难,进入哈佛法学院(法学博士生院)则更是难上加难,作为第一代移民的贫苦孩子进入哈佛法学院则比登天还要难!杨汤的“哈佛梦”是从小学5年级开始的。7年来,她不断地完善、修改及提高这个梦,使之最后演变为“哈佛法学院之梦”。杨汤意志坚强,对任何事情都从不轻言放弃,7年来不管遇到什么困难,她都未曾动摇过自己的追求。杨汤是这样总结自己这7年的历程的:“我努力地学习,就像狗忠实于主人!我精确完美地做每一项工作,为的就是积累点滴接近成功的可能性。”最后她胜利了,她实现了自己的“哈佛梦”!

她从未进过私立学校,从未请过私人教师,从未买过任何参考书籍,她的课外学习资源就是公立图书馆。因为生活困难,在她

11年的学习生涯中,她转过8所学校,搬过8次家,迁徙数千里,数个州,数个城市。总是环境刚刚熟悉,就又要走了。但杨扬却将困难变为动力,从未改变人生目标,从未放弃努力,最终摘下了那颗属于她的金星。正是因为她艰难的生活经历,激发了她拼搏的决心及克服障碍的毅力;同时也使她更善良待人,更同情弱者,更理解生活在社会底层的人们。数年来,她在报刊上发表文章,在各种集会上讲话,为那些可怜的弱势人群执言。记得在2001年4月,在全美亚太裔教育委员会于旧金山召开的全会上,杨扬的即席演讲深深地打动了与会的每一个人,在她讲话之后宴会大厅里热烈的掌声经久不息。全美亚太裔教育委员会主席的讲话我们至今记忆犹新:“我们已经不能等待杨扬从法学院毕业了,我们希望现在就为她助选!——看到杨扬,我深深地为我们新一代移民的成长感到骄傲!”世界各地的读者给杨扬的来信中也写道:他们喜欢她的文章,因为字里行间充满着人情及哲理。

回顾杨扬实现“哈佛梦”的关键,最主要的是得益于她深厚的英文功底。她很强的英文阅读写作基础是保证她在学习生涯中、在伯克利加州大学这样的全美最著名的公立大学的激烈竞争中、在进入哈佛法学院的残酷角逐中能立于不败之地的关键。其次,她开朗的性格、虚心学习的态度以及顽强的意志等,都是获胜的必要条件。

许多人对杨扬在英文学习上所创造的“奇迹”感到惊讶。实际上,并非她创造了学习奇迹,而是她刻苦努力并学习得法而已。那她学习英文的KEY是什么呢?这可能是大家都关心的焦点。

其实不论任何语种,只要是语言文学,在学习上是不同于数理化等自然学科的。语文要下很大的力气才能进步,如将它放在与

数理化相同的位置、用同样的学习方法,是绝对不行的。就杨扬来说吧,她在初一、初二时就已将全部高中的数学课都“吃”下来了,且成绩全部为 A。但是时间呢?她每天学数学的时间还不及学英文时间的四分之一。因为数学贵在理解、思考,做一些练习题搞清楚即可。但英文的学习则是长时间的积累,不能突击,要想成功需持之以恒地努力。

在我们曾住过的小城市 Anaheim(阿那罕市),我家附近有一个市立图书馆,一进该馆大门,便可看到墙上挂着一条横幅,上写“Reading + Reading + Reading = Success”,意思是“阅读 + 阅读 + 阅读 = 成功”。这句话就是杨扬英文学习的座右铭。她将这句话写成小横幅,挂在自己的床头,每天都要看它,以提醒自己不断阅读。阅读的确是学习英文的基础,阅读是杨扬成功掌握英文之 KEY!在杨扬的成长过程中,她最好的朋友就是书籍,她最常去的地方就是图书馆。因此,我们家每搬到一个新的城市,第一件要做的事就是去该市的图书馆申请借书证。而杨扬也正是从大量的书籍中吸收语言文学的精华并从中找到乐趣的。从幼儿图画开始到文字图书,再过渡到经典著作,杨扬被书深深地吸引着,书成了她的最爱。日复一日、年复一年,她的最亲密的伙伴——书,带给她欢乐,带给她知识,使她逐渐充实成长起来。

杨扬是一个很会学习又很有创意的孩子。她看书很认真,其中精彩的部分要念许多遍,有的甚至要背下来。这样在今后的写作中,她就可以很自然地模仿及发挥,从而使自己的英文水平得到升华。“读书破万卷,下笔如有神”,读书是英文提高的第一步,是提高英文写作的基石。在此基础上,才能使写作水平得到提高。杨扬在阅读的同时,也非常重视写作的练习。她不断向各地的报

刊杂志投稿并参加各类写作竞赛,以提高自己的写作水平。写得多了,她渐渐地以此为乐,与写作结下了不解之缘。她的写作技巧也在日长月久的不断磨练中更趋成熟。杨绛的英文写作文思敏捷,妙笔生花。她经常在一个很枯燥的题目下,把文章写得意味深长、妙趣横生。她甚至将格式化的政治课的论文,写成了让人忍俊不禁要笑出来的政治喜剧故事。这都是她11年来不懈努力的结果。在她考入哈佛之后,许多人曾问过她:在成功之路上最感谢什么?是什么使你能越过一切障碍,使自己的梦想成真?她说:“书!”的确,书是杨绛最好的朋友,也是帮助她成功的最佳伙伴。

亲爱的朋友们,“临渊羡鱼,不如退而结网”,从现在起就行动起来,多读、多看、多写!不要怀疑自己!要为实现自己的梦而努力奋斗。成功及幸运永远属于勤奋的人!

王梅影、杨一农

A Letter to Readers

Dear Reader,

Greetings to you from America! You have made a wise decision by opening this book because from now on, it will be your guide to American life, American customs, and American English! It will teach you, surprise you, but most of all it will interest you. This interest is the key to learning anything — especially English.

This book is about my life as an immigrant from China who came to the United States at age 6. Within a year, I learned English and wrote essays and stories for newspapers worldwide. I think I've been in love with this language all my life — long before I could even speak it!

In 1998, I entered university at age 13. I am now a 17-year-old senior at University of California, Berkeley in the United States. I am the Editor-in-chief and Publisher of my own newspaper, *Pen Times*, which is published in the USA. I wrote my first book, *Diary of a Young American Girl* at age 12. I also write for Chinese newspapers like *English Journal for Middle Schools* in Fujian, *English for Primary and Middle Schools* in Beijing and others. I have won many awards, such as being the youngest to be named one of *USA Today's* top 20 university students.

This book is about my journey as a student and my experiences with American life. It includes my diary entries from my grade school years to

my college years, having entered college at age 13! As you read the book, you will experience everything I did from going to the grade school on the first day to succeeding and becoming an international star. Most of all, my stories will interest you so much, you will want to learn English. And the English you will learn from this book is true American English.

As you learn, you will have fun. You will laugh, cry, scream, and shout. You will love some characters and you will hate others. You will feel the magic of America. And in the end, you will fall in love with the language.

As one student said after reading my first book, "I cannot believe how fast I improved my English. The book was so interesting that I could not stop reading it. One story after another, I learned about American life and at the end of the book, I was able to understand much more English and speak better too!"

Most importantly, this book gives you the chance to take a fun trip to a faraway land and see America through my eyes. I believe that this way of learning English is better than through boring memorization because English is not just a list of words. It's an art, a tale, a love, and a lifestyle. Welcome to *Yang Yang Experiences America* and as you read, you will experience America too!

Yang Yang

译文

致读者的一封信

亲爱的读者：

从美国向你问候！你打开这本书是个明智的决定，因为从现在起，这本书将引导你了解美国生活、美国风俗和美国英语！这本书会教导你，让你惊讶，但最主要的是会引起你的兴趣。这种兴趣是学习任何东西——特别是英语——的关键。

这本书谈的是我作为从中国来的移民，6岁到美国后的生活。一年内，我学会英语并为世界各地的报纸写文章和故事。我想我一辈子都会喜欢这种语言——甚至在会说这种语言很久以前就喜欢！

1998年我13岁时上了大学。我现在是美国伯克利加利福尼亚大学高年级学生，是我创办的报纸《少年笔报》（*Pen Times*）的总编辑、出版人，报纸在美国出版。12岁时，我出版了我的第一本书《旅美中学生英语日记摘抄》。我也为中国福建的《中学英语报》与北京的《中小学英语》等报刊杂志写稿。我获过很多奖，比如我被《今日美国》评为20名最佳大学生之一，我是其中最年轻的一个。

这本书是关于我作为一个学生在美国生活的经历，包括我从小学到13岁上大学以来的日记。你读这本书时，会体验我从上小学的第一天起一直到后来成功地成为国际明星所做的一切。而最重要的是，我的故事会使你十分感兴趣，从而使你想学好英语。你从这本书所学到的英语将是地道的美国英语。

你学习时,你会感到有乐趣。你会笑、哭,会喊叫。你会喜欢某些人物,又会讨厌另一些人物。你会感受到美国的魅力。最后你会爱上这种语言。

有个学生读完我的第一本书时说:“我简直不敢相信我会这么快提高英语水平。这本书太有趣了,我简直无法停下来。从一篇接一篇的故事中,我了解了美国生活,待看完全书后,我已懂得更多英语,并且英语说得更好了!”

最重要的是,这本书给了你到一个遥远的国家愉快旅行的机会,让你通过我的眼睛看看美国。我认为,这种学英语的方法比通过枯燥的记忆来学英语好,因为英语并不仅仅是一张词汇表。它是一种艺术,一个故事,一件可爱之物,一种生活方式。欢迎你阅读《杨汤经历美国》!你读这本书时,你自己也将经历美国!

杨 汤

目 录

C O N T E N T S

1 / “神童”是培养的(代序)

——杨扬的爸爸妈妈谈杨扬的学习

7 / A Letter to Readers 致读者的一封信

11 / Dreaming of Harvard Coming True 筑梦成真

2 / Dreaming of Harvard 哈佛之梦

8 / 1st Award (I) 首次获奖(一)

11 / 1st Award (II) 首次获奖(二)

15 / A Special Award 一项特别奖

20 / That Leading Voice 那领导的声音

23 / Congratulations! 祝贺你!

25 / Flying with Joy 欣喜若狂

28 / Never Give Up 永不放弃

30 / Growing up fast 快快长大

34 / No English 不懂英语

38 / Reading Class 阅读课

41 / Writing Test 写作测验

44 / Work Hard, Play Hard 拼命干,尽情玩

47 / Reading My Way Home ...

(I) 我读书的家...(一)

50 / Reading My Way Home ...

(II) 我读书的家...(二)

53 / First Day at Home 上大学的第一天

56 / A Winning Debate 一场胜利的辩论